



FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35617
Nombre	Traducción general inglés 1 / español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	3	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	7 - Traducción General en Lengua B (Inglés)	Obligatoria
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	24 - Traducción General II Inglés	Optativa
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	25 - Traducción General II Inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filología Inglesa y Alemana

RESUMEN

Esta asignatura es parte del módulo Práctica de la Traducción, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro de este módulo hay varias materias: traducción general (30 créditos), traducción especializada (18 créditos), interpretación (12 créditos) y conocimiento del entorno profesional (12 créditos).

En concreto, la materia de traducción general se compone de las siguientes asignaturas:



- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

Las asignaturas de Traducción General (B/A) 1 (Inglés-Español/Catalán) (35617) y de Traducción General (B/A) 2 (Inglés-Español/Catalán) (35620) constituyen pues la primera toma de contacto con las materias de práctica de la traducción y están concebidas con carácter de formación general. En concreto, su función es iniciar a los estudiantes en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, a la vez que en práctica guiada de estos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

El acceso a estas asignaturas recomienda haber superado o estar matriculado a los niveles B3, C2 y A1. Se eximirá del cumplimiento de estos requisitos a los estudiantes de otras universidades que participan en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional). A estos estudiantes se les requerirá requisitos similares en función de sus propios planes de estudio.

No hay ningún prerrequisito académico, pero el alumno/a tiene que mostrar un alto grado de competencia tanto en inglés como en español/catalán.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.



- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

Los resultados de aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas, y en particular la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema y la capacidad crítica y la creatividad en la resolución de problemas, adaptándose a nuevas situaciones. Las habilidades específicas que serían resultados de aprendizaje incluyen:

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socioculturales.

Distinguir y emplear de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la traducción

2. El proceso de traducción. Estrategias y técnicas de traducción. El error de traducción

3. Recursos para la traducción

4. Práctica de la traducción (textos generales)

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen, en su componente presencial, la impartición de clases de tipo eminentemente práctico y la realización de tareas de tipo interpretativo y traductor de los textos propuestos, que comprenden textos de ámbito general. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual y también en grupos de trabajo, a fin de permitir el contraste de puntos de vista y el fomento del trabajo en equipo.

Se valorará especialmente, dependiendo de las circunstancias, la constitución de grupos en los que participan hablantes nativos de las lenguas A, B y C. En su componente no presencial se incluirá la lectura de textos o documentos que el estudiante abordará de manera autónoma, así como también la asistencia a actividades académicas relacionadas con la temática de la materia, reuniones del grupo de trabajo y consultas en horas de tutoría.

EVALUACIÓN

El sistema de evaluación general para esta asignatura, así como para el resto de la materia, podrá valorar los siguientes aspectos:

- Exámenes escritos
- Prácticas de traducción durante el curso
- Desarrollo de proyectos de traducción
- Otras actividades presenciales o no presenciales.



El examen (o exámenes) consistirá(n) fundamentalmente en ejercicios de práctica de la traducción, así como el análisis interpretativo del texto y la justificación de las estrategias o técnicas de traducción empleadas. En la Guía Docente ampliada, el/la profesor/a especificará la modalidad concreta de las pruebas o exámenes, así como los porcentajes correspondientes. El profesor o profesora, si procede, indicará a comienzos del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) tendrán que considerarse como no recuperables para la segunda convocatoria.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros).

REFERENCIAS

Básicas

- CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- Maruenda Bataller, Sergio & José Santaemilia Ruiz (2012) An Introduction to Translation (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- Ainaud, Jordi et al. (2020). Manual de traducció català-espanyol. Barcelona: UPF.

Complementarias

- GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
- STEINER, G. (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- Santaemilia, José & Sergio Maruenda (2011) La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español)'. En Miguel Cerezo García (ed.) III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I. 238-245.